

Yves BERGOUNOUX

92600 Asnières-sur-Seine (Île de France)

Mobile / WhatsApp in France: +33 7 86 74 57 05, CEST

yvesberg@gmail.com

www.proz.com/translator/55756

www.linkedin.com/in/yves-bergounoux-5118197



Interpreter/translator FR A, PT-BR A, EN B

Back in France after 20+ years interpreting/translating in Brazil

1998- June 2019: founded and managed *Idiomatique Traduções Ltda*, a LSP without employees.

- Personally interpreted over 1,158 days from/into **French A**, **Portuguese A** and **English B** (*retour*).
- Chief interpreter; rental of WS's Digi-Wave equipment; an **AIIC** listed member in 2008-2009.
- Translations/proofreading: FR & EN>PT-Br, PT>FR, EN>F; a freelancer for the **IMF** since 2012.

Previous professional experiences

1998-2004: fleet sales executive with Peugeot do Brasil (6m), part time telemarketer with Air France (1y), as well as a playwright/stage artist and an unsworn freelance translator.

1995-1998: launched & directed *Atout Brésil*, a pre-Internet monthly newsletter on Brazilian economy and business; supervised staff (3), DTP, sales (65 subscribers, advertisers) and printing. Wrote a dozen articles as the French daily newspaper **Les Echos'** foreign correspondent in Brazil.

1991-1995: taught German up to the intermediate level with the French school (Lycée Molière) and the private course Baukurs. Taught intermediate English to executives with Bridge-Linguatéc.

1989-1990: crafted a first novel in French (unpublished); led teams of telemarketers in Paris, then a 6-man staff as the interim director of the French-Brazilian Chamber of Commerce in Rio de J.

1987-1989: networking between French & Brazilian publishers with the French Consulate in Rio de Janeiro to increase book sales and translations: a diplomatic alternative to the military service.

Educational background

Dec 2006: completed a course for translators on US contracts + law from Rio's Catholic University.

Half 2000: incomplete post-grad studies, EN<>PT-BR conference interpretation: <http://www.cce.puc-rio.br/sitecce/website/website.dll/folder?nCurso=formacao-de-interpretes-de-conferencias&nInst=cce>

Jan 1999: completed a course in copywriting in PT-BR from ESPM, Brazil's No.1 advertising school.

1984-1987: Master In Management (Grande Ecole programme) from **ESSEC**, top business school.

1983-1984: French Bac B, with honors. 1 year of prep school for ESSEC's entrance exam (Paris).

English: Cambridge's C2 Proficiency (Jun 2006); **German:** CFACI diploma for business (Jun 1986).

Performing arts

Danced theatre: 45', 60' one-man shows in French, written & staged in 2015, 2017 in Rio and Paris.